



**NEW BRUNSWICK  
REGULATION 2009-62**

**under the**

**CROWN LANDS AND FORESTS ACT  
(O.C. 2009-220)**

*Filed June 2, 2009*

**Regulation Outline**

Citation. . . . .	.1
Definitions. . . . .	.2
Act — Loi	
disposition — aliénation	
improvement — amélioration	
institutional lease — concession à bail relative aux institutions	
institutional licence of occupation — permis d'occupation relatif aux institutions	
municipal lease — bail municipal	
non-waterfront — non riverain	
publicly funded service — service bénéficiant de subventions publiques	
site development plan — plan d'aménagement de site	
standard lease rental — loyer ordinaire	
value-added maple product — produit de l'érable à valeur ajoutée	
waterfront — riverain	
Terms and conditions of a disposition. . . . .	.3
Fees for services . . . . .	.4
Rental . . . . .	.5
Royalties. . . . .	.6
Camping on Crown Lands . . . . .	.7
Transitional provisions. . . . .	.8
Repeal. . . . .	.9
<b>SCHEDULE A</b>	
<b>SCHEDULE B</b>	
<b>SCHEDULE C</b>	
<b>SCHEDULE D</b>	

**RÈGLEMENT DU  
NOUVEAU-BRUNSWICK 2009-62**

**pris en vertu de la**

**LOI SUR LES TERRES ET FORÊTS DE LA  
COURONNE  
(D.C. 2009-220)**

*Déposé le 2 juin 2009*

**Sommaire**

Titre. . . . .	.1
Définitions. . . . .	.2
aliénation — disposition	
amélioration — improvement	
bail municipal — municipal lease	
concession à bail relative aux institutions — institutional lease	
loyer ordinaire — standard lease rental	
Loi — Act	
non riverain — non-waterfront	
permis d'occupation relatif aux institutions — institutional licence of occupation	
plan d'aménagement du site — site development plan	
produit de l'érable à valeur ajoutée — value-added maple product	
riverain — waterfront	
service bénéficiant de subventions publiques — publicly funded service	
Modalités et conditions de l'acte d'aliénation. . . . .	.3
Droits afférents aux services. . . . .	.4
Loyer . . . . .	.5
Redevances. . . . .	.6
Camping sur les terres de la Couronne . . . . .	.7
Modifications transitoires. . . . .	.8
Abrogation. . . . .	.9
<b>ANNEXE A</b>	
<b>ANNEXE B</b>	
<b>ANNEXE C</b>	
<b>ANNEXE D</b>	

**SCHEDULE E**  
**SCHEDULE F**

**ANNEXE E**  
**ANNEXE F**

---

Under section 94.1, 94.2 and 95 of the *Crown Lands and Forests Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

### Citation

1 This Regulation may be cited as the *Lands Administration Regulation - Crown Lands and Forests Act*.

### Definitions

2 The following definitions apply in this Regulation.

“Act” means the *Crown Lands and Forests Act*. (*Loi*)

“disposition” includes a lease, a licence of occupation, a right-of-way and an easement with respect to Crown Lands, but does not include a grant, conveyance or transfer of Crown Lands. (*aliénation*)

“improvement” means a permanent structure or other development. (*amélioration*)

“institutional lease” means a lease issued to a non-profit organization whose purpose is to promote the educational, religious, moral, physical or social growth of persons. (*concession à bail relative aux institutions*)

“institutional licence of occupation” means a licence of occupation issued to a non-profit organization whose purpose is to promote the educational, religious, moral, physical or social growth of persons. (*permis d’occupation relatif aux institutions*)

“municipal lease” means a lease issued to a municipality or rural community for the provision of a publicly funded service, which includes a lease issued for the provision of the following services:

- (a) fire protection;
- (b) police protection;
- (c) garbage and refuse collection and disposal;
- (d) sewage disposal;
- (e) drainage;
- (f) water services;
- (g) recreational facilities; and

En vertu des articles 94.1, 94.2 et 95 de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

### Titre

1 *Règlement sur l’administration des terres de la Couronne – Loi sur les terres et forêts de la Couronne.*

### Définitions

2 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« aliénation » Comprend les concessions à bail, les permis d’occupation, les servitudes et les droits de passage sur les terres de la Couronne, mais la présente définition exclut les concessions, les échanges ou les transferts de terres de la Couronne. (*disposition*)

« amélioration » Construction permanente ou autre aménagement. (*improvement*)

« bail municipal » Concession à bail délivrée à une municipalité ou à une communauté rurale pour prestation d’un service bénéficiant de subventions publiques, notamment une concession bail délivrée aux fins suivantes :

- a) la protection contre les incendies;
- b) la protection policière;
- c) la collecte et l’évacuation des ordures;
- d) l’évacuation des eaux usées;
- e) le drainage;
- f) les services d’eau;
- g) les installations de loisirs;
- h) les services de premiers secours et d’ambulance; (*municipal lease*)

« concession à bail relative aux institutions » Concession à bail délivrée à un organisme à but non lucratif destiné à promouvoir l’épanouissement des personnes sur le plan éducatif, religieux, moral, physique ou social. (*institutional lease*)

(h) first aid and ambulance services. (*bail municipal*)

“non-waterfront”, when referring to a lease or licence of occupation, means a lease or licence of occupation of Crown Lands that are not located in whole or in part within 120 metres of a lake or within 75 metres of a river or stream of Order 4 or greater under the stream order classification system developed by A. N. Strahler. (*non riverain*)

“publicly funded service” means a service funded by federal, provincial, municipal or community expenditures. (*service bénéficiant de subventions publiques*)

“site development plan” means a written description of the manner and time in which a holder of a disposition shall develop, use, maintain and rehabilitate the lands referred to in the disposition. (*plan d’aménagement de site*)

“standard lease rental” means the standard rental for a lease of Crown Lands calculated in accordance with section 1 of Schedule B. (*loyer ordinaire*)

“value-added maple product” means

(a) maple syrup sold in a container of less than 5 litres,

(b) a product made from the processing of maple syrup including but not limited to maple cream, maple butter, maple sugar and maple candy, or

(c) any food that uses maple syrup or a maple product as an ingredient in its preparation. (*produit de l’érable à valeur ajoutée*)

“waterfront”, when referring to a lease or licence of occupation, means a lease or licence of occupation of Crown Lands located in whole or in part within 120 metres of a lake or within 75 metres of a river or stream of Order 4 or greater under the stream order classification system developed by A. N. Strahler. (*riverain*)

« loyer ordinaire » Le loyer ordinaire pour une concession à bail de terres de la Couronne calculé conformément à l’article 1 de l’annexe B. (*standard lease rental*)

« Loi » La *Loi sur les terres et forêts de la Couronne*. (*Act*)

« non riverain » Relativement à une concession à bail ou à un permis d’occupation de terres de la Couronne, concession à bail ou permis d’occupation de terres de la Couronne qui ne sont pas situées entièrement ou en partie à 120 mètres d’un lac ou à 75 mètres d’une rivière, d’un cours d’eau, d’un ruisseau ou d’une crique figurant au 4<sup>e</sup> rang ou à un rang plus élevé du système de classification des cours d’eau élaboré par A.N. Strahler. (*non-waterfront*)

« permis d’occupation relatif aux institutions » Permis d’occupation délivré à un organisme à but non lucratif destiné à promouvoir l’épanouissement des personnes sur le plan éducatif, religieux, moral, physique ou social. (*institutional licence of occupation*)

« plan d’aménagement du site » Description écrite de la marche à suivre et des délais impartis au titulaire de l’acte d’aliénation pour aménager, utiliser, entretenir et remettre en état les terres prévues dans l’acte d’aliénation. (*site development plan*)

« produit de l’érable à valeur ajoutée » S’entend :

a) soit du sirop d’érable vendu dans un contenant de moins de cinq litres;

b) soit d’un produit fait à partir de la transformation du sirop d’érable, y compris, notamment de la crème d’érable, du beurre d’érable, du sucre d’érable et des bonbons à l’érable;

c) soit de tout autre aliment qui utilise le sirop d’érable ou un produit de l’érable comme ingrédient de préparation. (*value-added maple product*)

« riverain » Relativement à une concession à bail ou à un permis d’occupation de terres de la Couronne, concession à bail ou un permis d’occupation de terres de la Couronne situées entièrement ou en partie à 120 mètres d’un lac ou à 75 mètres d’une rivière, d’un cours d’eau, d’un ruisseau ou d’une crique figurant au 4<sup>e</sup> rang ou à un rang plus élevé du système de classification des cours d’eau élaboré par A.N. Strahler. (*waterfront*)

« service bénéficiaire de subventions publiques » Service bénéficiaire de subventions financées par des dépenses fédérales, provinciales, municipales ou d'une communauté rurale. (*publicly funded service*)

### Terms and conditions of a disposition

3(1) No disposition shall be issued until the following conditions have been met:

- (a) except for a licence of occupation, the Crown Lands referred to in the disposition have been surveyed in the manner required by the Minister and at the expense of the applicant; and
- (b) if required by the Minister, a site development plan has been prepared by the holder of the disposition in accordance with any directions of the Minister.

3(2) The following terms and conditions, if applicable, apply to a disposition:

- (a) the lands referred to in a disposition shall be used only for the approved use and purposes specified in the disposition;
- (b) the holder of a disposition shall permit the Minister to inspect the lands referred to in the disposition at reasonable times to ensure that the provisions of the disposition are being complied with;
- (c) the holder of a disposition shall comply with all laws, whether federal, provincial, municipal or rural community, respecting the use and occupation of the lands referred to in the disposition;
- (d) the holder of a disposition shall deliver vacant possession on termination of the disposition;
- (e) the condonation or overlooking of any default does not operate as a waiver;
- (f) the Minister does not warrant the fitness of the lands for the purposes referred to in the disposition;
- (g) if the lands referred to in the disposition are rendered totally unfit for the purposes of the disposition, the disposition shall be terminated at the request of the holder;
- (h) the holder of a disposition shall indemnify the Minister against all claims resulting from that per-

### Modalités et conditions de l'acte d'aliénation

3(1) L'acte d'aliénation ne peut être délivré tant que n'ont pas été remplies les conditions suivantes :

- a) à l'exception du permis d'occupation, les terres de la Couronne y visées ont été arpentées selon les modalités fixées par le Ministre et aux frais du demandeur;
- b) si le Ministre l'exige, un plan d'aménagement du site a été préparé par le titulaire de l'acte d'aliénation conformément aux instructions du Ministre.

3(2) Les modalités et les conditions qui suivent sont comprises dans l'acte d'aliénation, le cas échéant :

- a) les terres aliénées ne peuvent servir qu'aux fins et aux usages y indiqués;
- b) le titulaire de l'acte d'aliénation permet au Ministre d'inspecter les terres à toute heure convenable pour assurer la conformité aux dispositions de l'acte;
- c) le titulaire de l'acte d'aliénation respecte la législation fédérale, provinciale, municipale ou de la communauté rurale relative à l'usage et à l'occupation des terres aliénées;
- d) le titulaire de l'acte d'aliénation remet la libre possession dès la résiliation de l'acte d'aliénation;
- e) le fait de tolérer un manquement ou de ne pas en tenir compte ne constitue pas une renonciation;
- f) le Ministre ne garantit pas que les terres aliénées sont propres à servir les buts y prévus;
- g) si les terres aliénées deviennent complètement impropres à servir les buts y prévus, l'acte d'aliénation est résilié à la demande du titulaire;
- h) le titulaire de l'acte d'aliénation indemnise le Ministre relativement aux réclamations résultant de son usage ou de son occupation des terres aliénées;

son's use or occupation of the lands referred to in the disposition;

(i) unless otherwise authorized by the Minister, the holder of a disposition shall not remove from the lands referred to in the disposition any quarriable substances, minerals or trees and if the Minister authorizes the removal of quarriable substances, minerals or trees, that person shall comply with all applicable laws, including but not restricted to the Act, the *Quarriable Substances Act* and the *Mining Act*;

(j) the Minister is not responsible for providing or maintaining access to the lands referred to in the disposition;

(k) notices and changes under a disposition shall be in writing;

(l) all dispositions are subject to any changes to the Act and the regulations, or any legislation or regulations affecting the rights of the holder of the disposition;

(m) the holder of a disposition shall give notice of a change in mailing address within 60 days after an actual change of address;

(n) rental is due and payable on the first day of April of each year, except if another date is specified in the disposition, in which case rental it is due and payable at that date;

(o) if rental, or any other amount with respect to the disposition, becomes more than 30 days past due, the rate of interest on the outstanding balance is 13.5% per year, compounded monthly;

(p) a registered letter sent by the Minister to the holder of a disposition shall be deemed to have been received by the person to whom it was addressed 10 days following the date the letter is sent;

(q) the holder of a disposition shall maintain the lands referred to in the disposition in good repair, including any improvements and infrastructure on the lands;

(r) if the holder of a disposition is required to deliver vacant possession on termination of the disposition and fails to deliver vacant possession, all fixtures and personal property placed on the lands referred to in the disposition may, at the discretion of the Minis-

i) le titulaire de l'acte d'aliénation ne peut retirer des terres aliénées des substances de carrière, des minéraux ou des arbres que s'il y est autrement autorisé par le Ministre et conformément à toutes les lois applicables, y compris, notamment la Loi, la *Loi sur l'exploitation des carrières* et la *Loi sur les mines*;

j) le Ministre n'est pas tenu de fournir ou d'entretenir l'accès aux terres aliénées;

k) les avis et les changements effectués en vertu d'une aliénation sont écrits;

l) l'acte d'aliénation est soumis à tout changement apporté à la Loi et à ses règlements ou à toute législation touchant les droits de son titulaire;

m) le titulaire de l'acte d'aliénation donne avis de son changement d'adresse postale dans les soixante jours du changement réel d'adresse;

n) le loyer est dû et exigible le 1<sup>er</sup> avril de chaque année ou à la date y prévue lorsqu'une autre échéance y est prévue;

o) lorsque le loyer ou tout autre montant relatif à l'aliénation est en souffrance pendant plus de trente jours, le taux d'intérêt du solde impayé est de 13,5 % l'an, composé mensuellement;

p) lorsque le Ministre envoie une lettre recommandée au titulaire de l'acte d'aliénation, celui-ci est réputé l'avoir reçue dix jours après sa date d'expédition;

q) le titulaire de l'acte d'aliénation garde les terres aliénées en bon état, y compris les améliorations y apportées et les infrastructures y situées;

r) si le titulaire de l'acte d'aliénation est tenu de remettre la libre possession dès la résiliation de l'acte d'aliénation et manque à cet engagement, tous les accessoires fixes et tous les biens personnels placés sur les terres aliénées par le titulaire peuvent, à l'appré-

ter, be deemed abandoned, and in such case the fixtures and personal property may be disposed of by the Minister and at the holder's expense;

(s) the holder of a disposition shall pay all charges for public utilities;

(t) the holder of a disposition shall pay all real property taxes within the time period set out in the *Real Property Tax Act*;

(u) if the holder of a disposition holds over the tenancy, the tenancy shall be monthly and, when terminated, the Minister shall rebate to the holder any paid but unearned rental calculated to the last day of the month in which the holder ceased occupation;

(v) the holder of a disposition shall adhere to the site development plan approved by the Minister according to the schedule provided for in the plan;

(w) the holder of a disposition shall not carry out any improvements that are not provided for in the disposition or the site development plan approved by the Minister;

(x) the site development plan approved by the Minister may be altered only with the approval of the Minister;

(y) the holder of a disposition shall, before the termination of the disposition, rehabilitate the lands referred to in the disposition to such extent as is reasonable under the circumstances and to the satisfaction of the Minister and, where the rehabilitation is not carried out, the Minister may rehabilitate the lands at the holder's expense;

(z) a disposition may be cancelled by the Minister on any of the following events:

(i) the rental becomes 31 days past due;

(ii) the holder of the disposition is in breach of any agreement, term, condition or covenant of the disposition, other than for the payment of the rental, which has not been corrected within 30 days' written notice to the holder;

ciation du Ministre, être réputées abandonnées, auquel cas le Ministre peut en disposer aux frais du titulaire;

s) le titulaire de l'acte d'aliénation paie tous les frais des entreprises de services publics;

t) le titulaire de l'acte d'aliénation paie tous les impôts fonciers dans le délai imparti par la *Loi sur l'impôt foncier*;

u) la location est mensuelle lorsque le titulaire de l'acte d'aliénation prolonge l'occupation au-delà de la durée de l'acte d'aliénation et lorsque l'acte d'aliénation prolongé est résilié, le Ministre remet au titulaire tout loyer payé mais non échu, calculé jusqu'au dernier jour du mois au cours duquel le titulaire a mis un terme à son occupation;

v) le titulaire de l'acte d'aliénation souscrit au plan d'aménagement du site approuvé par le Ministre et le fait conformément à l'annexe figurant dans le plan;

w) le titulaire de l'acte d'aliénation ne peut entreprendre des améliorations qui ne sont pas prévues dans l'acte d'aliénation ou dans le plan d'aménagement du site approuvé par le Ministre;

x) le plan d'aménagement du site approuvé par le Ministre ne peut être modifié qu'avec son agrément;

y) avant la résiliation de l'acte d'aliénation, son titulaire remet en état les terres aliénées d'une façon raisonnable dans les circonstances et jugée satisfaisante par le Ministre, et, lorsque cette remise en état n'est pas effectuée, le Ministre peut remettre en état les terres aux frais du titulaire de l'acte d'aliénation;

z) l'acte d'aliénation peut être annulé par le Ministre dès la survenance de l'un des événements suivants :

(i) le loyer est en souffrance depuis trente et un jours,

(ii) le titulaire de l'acte d'aliénation n'observe pas une entente, une modalité, une condition ou un covenant de l'acte d'aliénation, autre que celui du paiement du loyer, et ne corrige pas cette inobservation après avoir reçu un avis écrit de trente jours,

- (iii) the holder of the disposition has breached any requirement of the site development plan approved by the Minister;
- (iv) the holder of the disposition's rights under the disposition are seized or taken in execution or attachment by any creditor of the disposition, unless the holder has pledged the disposition as security for a debt in accordance with section 24.1 of the Act;
- (v) the holder of a disposition makes an assignment for the benefit of creditors, becomes bankrupt or insolvent, or takes the benefit of any Act of the Legislature or an Act of the Parliament of Canada that may be in force for bankrupt or insolvent debtors, unless the holder has pledged the disposition as security for a debt in accordance with section 24.1 of the Act;
- (vi) the lands referred to in the disposition have been vacant or unused for 3 consecutive years; or
- (vii) the holder of a disposition assigns, sublets or otherwise conveys the beneficial use of the lands referred to in the disposition without the Minister's prior consent;
- (aa) if the Minister has been obliged to pay any amount on behalf of the holder of a disposition to protect or preserve the Minister's rights or to prevent waste, the amounts shall be immediately due and payable by the holder as rental, in advance of all other amounts due or to become due as rental, and the Minister shall be entitled to distrain the property of the holder and to exercise all other remedies in relation to the overdue rental;
- (bb) the Minister is under no duty to repair;
- (cc) notices and changes under a disposition shall be in writing and unless otherwise required by the Minister, notices and correspondence to the Minister may be delivered personally to any office of the Minister or may be sent by prepaid registered mail to the Minister at the Crown Lands Branch, Department of Natural Resources, P.O. Box 6000, Fredericton, New Brunswick, E3B 5H1.
- (iii) le titulaire de l'acte d'aliénation a enfreint une exigence du plan d'aménagement du site approuvé par le Ministre,
- (iv) les droits du titulaire de l'acte d'aliénation en vertu de l'acte d'aliénation sont saisis ou pris en exécution ou font l'objet d'une saisie-arrêt par tout créancier du titulaire de l'acte d'aliénation, sauf s'il a engagé son acte d'aliénation à titre de sûreté conformément à l'article 24.1 de la Loi,
- (v) le titulaire de l'acte d'aliénation fait une cession au profit des créanciers, devient failli ou insolvable, ou invoque toute loi fédérale ou de la province qui peut être en vigueur pour les débiteurs faillis ou insolubles, à moins qu'il n'ait engagé son acte d'aliénation à titre de sûreté conformément à l'article 24.1 de la Loi,
- (vi) les terres aliénées ont été vacantes ou inutilisées pendant trois années consécutives,
- (vii) le titulaire de l'acte d'aliénation cède, sous-loue ou concède de toute autre façon l'usage bénéficiaire des terres aliénées sans l'accord préalable du Ministre;
- aa) si le Ministre a été tenu de payer un montant quelconque pour le compte du titulaire de l'acte d'aliénation de manière à protéger ou à préserver ses propres droits, ou de manière à empêcher tout gaspillage, ce montant devient immédiatement dû et exigible par le titulaire à titre de loyer avant tous autres montants dus ou qui deviendront exigibles à titre de loyer, et le Ministre a le droit de saisir les biens du titulaire et d'exercer tous autres recours relativement au loyer en souffrance;
- bb) le Ministre n'est aucunement tenu d'effectuer des réparations;
- cc) les avis et les changements prévus à l'acte d'aliénation sont faits par écrit et, sauf indication contraire du Ministre, les avis et la correspondance destinés à ce dernier peuvent être livrés en main propre à tout bureau du Ministre ou être envoyés par courrier recommandé affranchi au Ministre à la Direction des terres de la Couronne, ministère des Ressources naturelles, C.P. 6000, Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 5H1.



**3(3)** In addition to the terms and conditions referred to in subsection (2), a lessee shall have quiet enjoyment of the lands referred to in the lease.

**3(4)** Despite subsection (3), it is a term and condition of a recreational trail lease, where the approved use of the Crown Lands, as specified in the lease, is a snowmobile trail, that the lessee shall have exclusive use and quiet enjoyment of the lands referred to in the lease only during the period from December 15 to April 15, inclusive, of each year of the lease.

#### **Fees for services**

**4(1)** The fees prescribed in Column II of Schedule A shall be paid for those services set out in Column I of that Schedule.

**4(2)** The fees prescribed in Schedule A are non-refundable.

#### **Rental**

**5(1)** The annual rental is set out in Schedule B for the class of lease set out in that Schedule.

**5(2)** The annual rental is set out in Schedule C for a licence of occupation issued for the purpose referred to in that Schedule.

#### **Royalties**

**6** A holder of a licence of occupation who extracts, harvests or takes a resource referred in Column I of Schedule D shall pay royalties to the Crown set out in Column II of that Schedule.

#### **Camping on Crown Lands**

**7(1)** No person shall park a recreational vehicle on Crown Lands within 75 metres of a watercourse for the purposes of overnight camping unless

(a) the person is the holder of a special Crown reserve licence issued under section 8 of the *General Angling Regulation - Fish and Wildlife Act* and the person

(i) camps overnight at a site and location described in Schedule E for no longer than the period set out in the licence; and

**3(3)** Outre les modalités et les conditions prévues au paragraphe (2), le concessionnaire a la jouissance paisible des terres décrites dans la concession à bail;

**3(4)** Malgré le paragraphe (3), lorsque l'usage approuvé des terres de la Couronne, tel qu'il est indiqué dans la concession à bail relative aux loisirs, est une piste de motoneige, la concession à bail comprend la condition portant que le concessionnaire ne peut avoir l'usage exclusif et la jouissance paisible des terres aliénées que du 15 décembre au 15 avril inclusivement, pour chaque année de la concession à bail.

#### **Droits afférents aux services**

**4(1)** Les droits fixés à la colonne II de l'annexe A sont payés pour les services figurant à la colonne I de l'annexe.

**4(2)** Les droits fixés à l'annexe A sont non remboursables.

#### **Loyer**

**5(1)** Le loyer annuel est fixé à l'annexe B pour chacune des catégories des concessions à bail qui y figurent.

**5(2)** Le loyer annuel est fixé à l'annexe C pour chacune des catégories de permis d'occupation aux fins y prévues.

#### **Redevances**

**6** Le titulaire d'un permis d'occupation qui extrait, récolte ou enlève une ressource visée à la colonne I de l'annexe D est tenu de payer à la Couronne les redevances fixées à la colonne II de cette annexe.

#### **Camping sur les terres de la Couronne**

**7(1)** Il est interdit de conduire ou d'installer un véhicule de plaisance sur les terres de la Couronne à 75 mètres ou moins des rives ou du rivage d'un cours d'eau pour faire du camping de nuit, sauf si :

a) la personne est titulaire d'un permis de pêche spéciale en eaux de la Couronne réservées délivré en vertu de l'article 8 du *Règlement général sur la pêche à la ligne - Loi sur le poisson et la faune*, et :

(i) elle fait du camping de nuit à l'un des sites énumérés à l'annexe E seulement pour la période fixée dans son permis de pêche,

(ii) parks his or her recreational vehicle 10 metres or more from the bank or shore of the waters specified in the licence,

(b) the person camps overnight at a site and location described in Schedule F and parks his or her recreational vehicle 10 metres or more from the bank or shore, or

(c) if overnight camping is permitted on the lands referred to in a disposition, the person complies with any terms or conditions for overnight camping set out in the disposition.

7(2) A person who violates or fails to comply with subsection (1) commits an offence.

7(3) If an offence under subsection (1) is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

7(4) If an offence under subsection (1) continues for more than one day,

(a) the minimum fine that may be imposed is the minimum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues, and

(b) the maximum fine that may be imposed is the maximum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues.

### Transitional provisions

#### 8 For the purpose of Schedule B of this Regulation

(a) the following classes of leases of Crown Lands, established under *New Brunswick Regulation 89-32* under the *Crown Lands and Forests Act*, are deemed to pay standard rent:

(i) agricultural leases;

(ii) commercial leases;

(iii) communication leases;

(ii) elle installe son véhicule de plaisance à 10 mètres ou plus des rives ou du rivage du cours d'eau indiqué sur son permis de pêche;

b) la personne fait du camping de nuit à l'un des sites énumérés à l'annexe F et conduit ou installe son véhicule de plaisance à 10 mètres ou plus des rives ou du rivage du cours d'eau;

c) un acte d'aliénation l'autorise sur les terres aliénées et la personne respecte les modalités et les conditions relatives au camping de nuit y prévues.

7(2) Commet un infraction la personne qui contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (1).

7(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels l'infraction au paragraphe (1) se commet ou se poursuit.

7(4) Lorsqu'une infraction au paragraphe (1) se poursuit pendant plus d'une journée :

a) l'amende minimale qui peut être infligée est l'amende minimale fixée par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de jours pendant lesquels l'infraction se poursuit;

b) l'amende maximale qui peut être infligée est l'amende maximale qui est établie par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de jours pendant lesquels l'infraction se poursuit.

### Modifications transitoires

#### 8 Pour l'application de l'annexe B du présent règlement :

a) les catégories de concessions à bail ci-dessous, établies dans le *Règlement du Nouveau-Brunswick 89-32 - Loi sur les terres et forêts de la Couronne*, sont réputées payer le loyer ordinaire :

(i) les concessions à bail agricoles,

(ii) les concessions à bail commerciales,

(iii) les concessions à bail relatives aux communications,

- (iv) *industrial leases;*
- (v) *recreational leases, other than where the approved use of the Crown Lands, as specified in the lease, is a snowmobile trail;*
- (vi) *residential leases;*
- (vii) *transportation leases;*
- (viii) *utility leases;*
- (b) *a wind farm lease where the approved use of the Crown Lands, as specified in the lease, is a wind farm, established under New Brunswick Regulation 89-32 under the Crown Lands and Forests Act, is deemed to be electrical energy generation site leases:*
- (c) *a recreational lease where the approved use of the Crown Lands, as specified in the lease, is a snowmobile trail, established under New Brunswick Regulation 89-32 under the Crown Lands and Forests Act, is deemed to be a recreational trail lease;*
- (d) *a non-fibre forestry lease where the approved use of the Crown Lands, as specified in the lease, is a maple sugary referred to in subsection 5(1.5) of New Brunswick Regulation 89-32 under the Crown Lands and Forests Act, is deemed to be a maple sugary lease producing value-added maple products if in the previous year 50 % or more of the gross sales of maple products from the maple sugary are from the sale of*
- (i) *value-added maple products, or*
- (ii) *maple syrup or maple sap from a New Brunswick maple processing plant that only sells maple products that are value-added maple products;*
- (e) *a non-fibre forestry lease, other than a non-fibre-forestry lease referred to in paragraph (d), where the approved use of the Crown Lands, as specified in the lease, is a maple sugary referred to*
- (iv) *les concessions à bail industrielles,*
- (v) *les concessions à bail relatives aux loisirs, autres que celles dont l'usage approuvé des terres de la Couronne est une piste de motoneige,*
- (vi) *les concessions à bail résidentielles,*
- (vii) *les concessions à bail relatives aux transports,*
- (viii) *les concessions à bail relatives aux services publics;*
- b) *la concession à bail relative aux parcs éoliens dont l'usage approuvé des terres de la Couronne est un parc éolien, tel qu'il est indiqué dans la concession à bail et établi dans le Règlement du Nouveau-Brunswick 89-32 - Loi sur les terres et forêts de la Couronne, est réputée être une concession à bail relative aux installations de production d'énergie électrique;*
- c) *la concession à bail relative aux loisirs dont l'usage approuvé des terres de la Couronne est une piste de motoneige, tel qu'il est indiqué dans la concession à bail et établi dans le Règlement du Nouveau-Brunswick 89-32 - Loi sur les terres et forêts de la Couronne, est réputée être une concession à bail relative aux sentiers de loisirs;*
- d) *la concession à bail relative à l'exploitation non fibreuse du bois dont l'usage approuvé des terres de la Couronne est une érablière visée au paragraphe 5(1.5) du Règlement du Nouveau-Brunswick 89-32 - Loi sur les terres et forêts de la Couronne, est réputée être une concession à bail relative aux érablières produisant des produits de l'érable à valeur ajoutée si, lors de l'année antérieure, 50 % de la valeur des ventes brutes des produits de l'érable de l'érablière provenait des ventes*
- (i) *soit de produits de l'érable à valeur ajoutée,*
- (ii) *soit de sirop d'érable ou de sève d'érable à une usine de transformation de l'érable du Nouveau-Brunswick qui ne vend que des produits de l'érable à valeur ajoutée;*
- e) *la concession à bail relative à l'exploitation non fibreuse du bois dont l'usage approuvé des terres de la Couronne, autre qu'une concession à bail relative à l'exploitation non fibreuse du bois prévue à l'ali-*

*in subsection 5(1.5) of New Brunswick Regulation 89-32 under the Crown Lands and Forests Act, is deemed to be a maple sugary lease producing other than value added maple products.*

**Repeal**

**9** *New Brunswick Regulation 89-32 under the Crown Lands and Forest Act is repealed.*

*néa d), est une érablière visée au paragraphe 5(1.5) du Règlement du Nouveau-Brunswick 89-32 - Loi sur les terres et forêts de la Couronne, est réputée être une concession à bail relative aux érablières produisant des produits de l'érable autres que les produits de l'érable à valeur ajoutée.*

**Abrogation**

**9** *Est abrogé le Règlement du Nouveau-Brunswick 89-32 pris en vertu de la Loi sur les terres et forêts de la Couronne.*

<b>SCHEDULE A</b>		<b>ANNEXE A</b>	
<b>Column I</b>	<b>Column II</b>	<b>Colonne I</b>	<b>Colonne II</b>
<b>Services</b>	<b>Fees</b>	<b>Services</b>	<b>Droits</b>
<b>Leases</b>		<b>Concessions à bail</b>	
Application for a lease Crown Lands under section 23 of the Act	\$300	Demande de concéder à bail des terres de la Couronne prévue à l'article 23 de la Loi	300 \$
To prepare a lease of Crown Lands or to prepare an amendment or renewal of a lease of Crown Lands	\$200	Préparation, modification ou renouvellement d'une concession à bail des terres de la Couronne	200 \$
Application for consent to the assignment of a lease of Crown Lands under paragraph 24(1)(d) of the Act	\$200	Demande du consentement à la cession d'une concession à bail des terres de la Couronne en vertu de l'alinéa 24(1)d) de la Loi	200 \$
Application for permission to sublet the premises under paragraph 24(1)(e) of the Act	\$200	Demande de permission de sous-louer les lieux en vertu de l'alinéa 24(1)e) de la Loi	200 \$
Application for amendment to a lease of Crown Lands under paragraph 24(1)(g) of the Act	\$50	Demande de modification d'une concession à bail des terres de la Couronne en vertu de l'alinéa 24(1)g) de la Loi	50 \$
Application for renewal of a lease of Crown Lands under subsection 24(3) of the Act	\$200	Demande de reconduction d'une concession à bail des terres de la Couronne en vertu du paragraphe 24(3) de la Loi	200 \$
<b>Licence of occupation</b>		<b>Permis d'occupation</b>	
Application for issuance of a licence of occupation under section 26 of the Act, other than a licence of occupation for the construction of roads or the holding of a community activity	\$300	Demande de délivrance d'un permis d'occupation en vertu de l'article 26 de la Loi à des fins autres que la construction de chemins ou la tenue d'une activité communautaire	300 \$
To prepare a licence of occupation other than a licence of occupation for the construction of roads or the holding of a community activity	\$200	Préparation d'un permis d'occupation à des fins autres que la construction de chemins ou la tenue d'une activité communautaire	200 \$

Application for issuance of a licence of occupation for the holding of a community activity of no more than 2 weeks by a non-profit organization	\$50	Demande de délivrance par un organisme à but non lucratif d'un permis d'occupation pour la tenue d'une activité communautaire d'une durée maximale de deux semaines	50 \$
Application for amendment to a licence of occupation under section 26 of the Act	\$50	Demande de modification d'un permis d'occupation en vertu de l'article 26 de la Loi	50 \$
To prepare of a renewal of a licence of occupation under section 26 of the Act	\$200	Préparation du renouvellement d'un permis d'occupation prévue à l'article 26 de la Loi	200 \$
Application for permission to assign a licence of occupation under section 26 of the Act	\$200	Demande de permission de céder un permis d'occupation en vertu de l'article 26 de la Loi	200 \$
<b>Rights-of-way and easements</b>		<b>Servitudes et droits de passage</b>	
Application for granting a right-of-way or an easement with respect to Crown Lands	\$500 for the first hectare or part of a hectare and \$50 for each additional hectare	Demande de permission pour une servitude ou un droit de passage sur les terres de la Couronne	500 \$ pour le premier hectare ou pour la première fraction d'hectare et 50 \$ pour chaque hectare supplémentaire
<b>Grants, exchanges and transfers</b>		<b>Concessions, échanges et transferts</b>	
Application for issuance of a grant of Crown Lands under paragraphs 13(b), (c) and (f) or section 13.1 of the Act	\$300	Demande de délivrance d'une concession de terres de la Couronne en vertu des alinéas 13b), c) et f) ou de l'article 13.1 de la Loi	300 \$
Application for issuance of a grant of Crown Lands under paragraph 13(e) of the Act	\$500 + \$2.50 per hectare of the Crown Lands acquired	Demande de délivrance d'une concession de terres de la Couronne en vertu de l'alinéa 13e) de la Loi	500 \$ et 2,50 \$ par hectare de terres de la Couronne acquis
To prepare a grant of Crown Lands under section 13 or 13.1 of the Act	\$200	Préparation d'une concession de terres de la Couronne prévue à l'article 13 ou 13.1 de la Loi	200 \$
Application for making an order under section 16 of the Act	\$300	Demande pour rendre une ordonnance en vertu de l'article 16 de la Loi	300 \$
Application for granting or conveying land under section 16.1 of the Act	\$300	Demande de délivrance d'une concession des terres de la Couronne ou de transfert de ces	300 \$

		terres en vertu de l'article 16.1 de la Loi	
To prepare a document evidencing that the Minister has granted or conveyed under section 16.1 the land referred to in section 16	\$200	Préparation d'un document attestant que le Ministre a concédé ou transféré, en vertu de l'article 16.1, une terre visée à l'article 16	200 \$
Application for conveying Crown Lands under paragraph 21(a), (b), (c) or section 21.1 of the Act	\$300	Demande du transfert des terres de la Couronne en vertu des alinéas 21a), b), c) ou de l'article 21.1 de la Loi	300 \$
To prepare a document evidencing that the Minister has conveyed Crown Lands under section 21 or 21.1	\$200	Préparation d'un document attestant que le Ministre a transféré des terres de la Couronne en vertu de l'article 21 ou 21.1 de la Loi;	200 \$
Application for a conveyance of Crown Lands under paragraph 21(d) of the Act	\$500 + \$2.50 per hectare of the Crown Lands acquired	Demande du transfert des terres de la Couronne en vertu de l'alinéa 21d) de la Loi	500 \$ et 2,50 \$ par hectare de terres de la Couronne acquis
Application for granting a portion of a reserved road under subsection 82(1) of the Act	\$300	Demande de concession d'une portion de chemin réservé en vertu du paragraphe 82(1) de la Loi	300 \$
Application for the discontinuance of a portion of a reserved road under subsection 83(2) of the Act	\$300	Demande de désaffectation de toute portion d'un chemin réservé en vertu du paragraphe 83(2) de la Loi	300 \$
Application for declaring a parcel of land that is wholly situated on Crown Lands to be surplus land	\$200	Demande de déclaration qu'une parcelle de terrain entièrement située sur des terres de la Couronne est excédentaire	200 \$
<b>Construction of roads</b>		<b>Construction de chemins</b>	
Application for permission for the construction of a road on a reserved road under section 84 of the Act	\$150	Demande de permission de construire un chemin sur un chemin réservé en vertu de l'article 84 de la Loi	150 \$
Application for issuance of a licence of occupation under section 26 for the construction of a road on Crown Lands that is not a reserved road	\$150	Demande de délivrance d'un permis d'occupation en vertu de l'article 26 pour la construction d'un chemin qui n'est pas un chemin réservé sur les terres de la Couronne	150 \$

**SCHEDULE B**

**1** Unless this Schedule specifically provides otherwise, the rental for a lease of Crown Lands is the standard lease rental and is calculated as follows:

(a) from June 1, 2009 to March 31, 2010,

$$\left( \sqrt{\frac{ha}{0.4}} \times \$320 \right)$$

for the first 10 hectares of lands + \$29 per hectare for lands in excess of 10 hectares (or a minimum rental of \$160, whichever amount is greater)

(b) from April 1, 2010 to March 31, 2011,

$$\left( \sqrt{\frac{ha}{0.4}} \times \$400 \right)$$

for the first 10 hectares of lands + \$36 per hectare for all lands in excess of 10 hectares (or a minimum rental of \$200, whichever amount is greater)

(c) on or after April 1, 2011,

$$\left( \sqrt{\frac{ha}{0.4}} \times \$480 \right)$$

for the first 10 hectares of lands + \$43 per hectare for all lands in excess of 10 hectares (or a minimum rental of \$240, whichever amount is greater)

**2** The rental for an institutional lease that is non-waterfront is 10% of the standard lease rental, with a minimum rental of \$100.

**3** The rental for a municipal lease that is non-waterfront is 10% of the standard lease rental, with a minimum rental of \$100.

**ANNEXE B**

**1** Sauf disposition contraire expresse de la présente annexe, le loyer pour une concession à bail de terres de la Couronne est le loyer ordinaire qui est calculé comme suit :

a) à partir du 1<sup>er</sup> juin 2009 jusqu'au 31 mars 2010, inclusivement :

$$\left( \sqrt{\frac{ha}{0,4}} \times 320 \$ \right)$$

pour les premiers dix hectares + 29 \$ par hectare pour toute terre de plus de dix hectares et est au moins 160 \$, selon le montant le plus élevé;

b) à partir du 1<sup>er</sup> avril 2010 jusqu'au 31 mars 2011, inclusivement :

$$\left( \sqrt{\frac{ha}{0,4}} \times 400 \$ \right)$$

pour les premiers dix hectares + 36 \$ par hectare pour toute terre de plus de dix hectares et est au moins 200 \$, selon le montant le plus élevé;

c) à partir du 1<sup>er</sup> avril 2011 :

$$\left( \sqrt{\frac{ha}{0,4}} \times 480 \$ \right)$$

pour les premiers dix hectares + 43 \$ par hectare pour toute terre de plus de dix hectares et est au moins 240 \$, selon le montant le plus élevé;

**2** Le loyer pour une concession à bail relative aux institutions non riveraine est 10 % du loyer ordinaire et est au moins 100 \$.

**3** Le loyer pour une concession à bail municipal non riveraine est 10 % du loyer ordinaire et est au moins 100 \$.



**4** The rental for a waterfront lease is 2 times the standard lease rental.

**5** The rental for a municipal lease that is waterfront is 20% of the standard lease rental, with a minimum rental of \$100.

**6** The rental for an institutional lease that is waterfront is 20% of the standard lease rental, with a minimum rental of \$100.

**7** The rental for a maple sugary lease that is non-waterfront

(a) producing value-added maple products is 50% of the standard lease rental,

(b) other than a lease producing value-added maple products, is 80% of the standard lease rental.

**8** The rental for a non-fibre forestry lease that is non-waterfront, except for maple sugaries, is 50% of the standard lease rental.

**9** The rental for a recreational trail lease that is non-waterfront is \$2 per km of trail, with a minimum rental of \$100.

**10** The rental for an electrical energy generation site lease is

$$\left( \sqrt{\frac{ha}{0.4}} \times \$640 \right) + (\$3,500 \times B)$$

Where

*ha* is the number of hectares of Crown Lands specified in the lease

*B* is the sum, in megawatts, of the name plate capacities of all installed turbines.

**4** Le loyer pour une concession à bail riveraine est deux fois le montant du loyer ordinaire.

**5** Le loyer pour une concession à bail municipal riveraine est 20 % du loyer ordinaire et est au moins 100 \$.

**6** Le loyer pour une concession à bail relative aux institutions riveraine est 20 % du loyer ordinaire et est au moins 100 \$.

**7** Le loyer pour une concession à bail relative aux érablières non riveraine :

a) produisant des produits de l'éérable à valeur ajoutée est 50 % du loyer ordinaire;

b) autres que celles produisant des produits de l'éérable à valeur ajoutée est 80 % du loyer ordinaire.

**8** Le loyer pour une concession à bail relative à l'exploitation non fibreuse du bois non riveraine, exception faite des érablières, est 50 % du loyer ordinaire.

**9** Le loyer pour une concession à bail relative aux sentiers de loisirs non riveraine est 2 \$ par kilomètre de sentier et est au moins 100 \$.

**10** Le loyer pour une concession à bail relative aux installations de production d'énergie électrique est :

$$\left( \sqrt{\frac{ha}{0,4}} \times 640 \$ \right) + (3\,500 \$ \times B)$$

Où

*ha* désigne le nombre d'hectares de terres de la Couronne indiqué dans la concession à bail;

*B* désigne la somme en mégawatts de la capacité nominale de toutes les turbines installées.

**SCHEDULE C**

- 1** Unless this Schedule specifically provides otherwise, the rental for a licence of occupation issued in relation to Crown Lands is 50% of the standard lease rental that would be payable for a lease of those Crown Lands.
- 2** The rental for an institutional licence of occupation that is non-waterfront is 5% of the standard lease rental, with a minimum rental of \$50.
- 3** The rental for a licence of occupation issued for a municipal purpose that is non-waterfront is 5% of the standard lease rental, with a minimum rental of \$50.
- 4** The rental for a licence of occupation issued for the purpose of a commercial sign is \$500 per sign.
- 5** The rental for a licence of occupation to explore for wind energy is \$1 per hectare + \$640 per test device and a \$3 per hectare additional fee for an option agreement, if applicable.
- 6** The rental for a licence of occupation issued for the purpose of a recreational trail is \$2 per kilometre of trail, with a minimum rental of \$100.
- 7** The rental for a licence of occupation authorizing the extraction, the harvesting or the taking of *ascophylum nodosum* (rockweed) is \$500.
- 8** The rental for a licence of occupation issued for the purpose of occupying and using Crown Lands for a period, including all renewals, of less than 6 months is \$0.
- 9** The rental for a licence of occupation issued for the purpose of constructing an access road open to the public is \$0.
- 10** The rental for a waterfront licence of occupation is the standard lease rental.
- 11** The rental for a licence of occupation issued for a municipal purpose that is waterfront is 10% of the standard lease rental, with a minimum rental of \$100.
- 12** The rental for an institutional licence of occupation that is waterfront is 10% of the standard lease rental, with a minimum rental of \$100.

**ANNEXE C**

- 1** Sauf disposition contraire expresse de la présente annexe, le loyer pour un permis d'occupation délivré relativement aux terres de la Couronne est 50 % du loyer ordinaire qui aurait été perçu pour la location de ces terres de la Couronne.
- 2** Le loyer pour un permis d'occupation relatif aux institutions non riverain est 5 % du loyer ordinaire et est au moins 50 \$.
- 3** Le loyer pour un permis d'occupation relatif aux services municipaux non riverain est 5 % du loyer ordinaire et est au moins 50 \$.
- 4** Le loyer pour un permis d'occupation relatif à une enseigne commerciale est 500 \$ par enseigne.
- 5** Le loyer pour un permis d'occupation relatif à l'exploration d'énergie éolienne est 1 \$ par hectare + 640 \$ par dispositif d'essai et 3 \$ par hectare y est rajouté dans le cas d'une convention d'option.
- 6** Le loyer pour un permis d'occupation relatif aux sentiers de loisirs est 2 \$ par kilomètre de sentier et est au moins 100 \$.
- 7** Le loyer pour un permis d'occupation relatif à la récolte d'*ascophylum nodosum* (aschophylle noueuse) est 500 \$.
- 8** Le loyer pour un permis d'occupation des terres de la Couronne aux fins d'occupation et d'usage pour une période de moins de six mois, y compris un renouvellement, est 0 \$.
- 9** Le loyer pour un permis d'occupation relatif à la construction d'un chemin d'accès ouvert au public est 0 \$.
- 10** Le loyer pour un permis d'occupation riverain est le loyer ordinaire.
- 11** Le loyer pour un permis d'occupation relatif aux services municipaux riverain est 10 % du loyer ordinaire et est au moins 100 \$.
- 12** Le loyer pour un permis d'occupation relatif aux institutions riverain est 10 % du loyer ordinaire et est au moins 100 \$.

**SCHEDULE D****ANNEXE D**

<b>Column I</b>	<b>Column II</b>	<b>Colonne I</b>	<b>Colonne II</b>
<b>Resource or material taken from Crown Lands under a licence of occupation</b>	<b>Royalty</b>	<b>Ressource extraite, récoltée ou enlevée des terres de la Couronne en vertu d'un permis d'occupation</b>	<b>Redevance</b>
<i>Ascophylum nodosum</i> (rockweed)	\$1.00 per 1,000 kilograms or wet tonne harvested	<i>Ascophylum nodosum</i> (aschophylle noueuse)	1 \$ par 1 000 kilogrammes ou par tonne humide récoltée

<b>SCHEDULE E</b>		<b>ANNEXE E</b>	
<b>Site</b>	<b>Location</b>	<b>Site</b>	<b>Coordonnées</b>
Nepisiguit River (Elbow pool)	N 47° 23' 34.97?, W 66° 24' 13.19?	Rivière Nepisiguit (fosse Elbow)	N 47° 23' 34.97?, O 66° 24' 13.19?
Caribou Lake	N 47° 32' 40.82?, W 66° 17' 18.81?	Lac Caribou	N 47° 32' 40.82?, O 66° 17' 18.81?
Crooked Rapids	N 47° 42' 03.21?, W 66° 45' 17.34?	Section Crooked Rapids	N 47° 42' 03.21?, O 66° 45' 17.34?
Craven's Gulch	N 47° 39' 16.09?, W 66° 43' 45.19?	Section du ravin Craven	N 47° 39' 16.09?, O 66° 43' 45.19?
California Lake	N 47° 27' 04.18?, W 66° 09' 41.08?	Lac California	N 47° 27' 04.18?, O 66° 09' 41.08?
North West Upsalquitch	N 47° 36' 34.15?, W 66° 48' 28.80?	Embranchement nord-ouest de la rivière Upsalquitch	N 47° 36' 34.15?, O 66° 48' 28.80?
Upper Peaked Mountain Lake	N 46° 45' 02.49?, W 66° 31' 49.67?	Lac Upper Peaked Mountain	N 46° 45' 02.49?, O 66° 31' 49.67?
Kenny Lake	N 47° 14' 37.88?, W 66° 19' 04.36?	Lac Kenny	N 47° 14' 37.88?, O 66° 19' 04.36?

**SCHEDULE F****ANNEXE F**

<b>Site</b>	<b>Location</b>	<b>Site</b>	<b>Localité</b>
Scott Brook Campsite	St. Croix River	Emplacement de camping Scott Brook	Rivière St. Croix

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés